



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT

FIELD WORK PRACTICE



**ANALYSIS OF PROCEDURAL CHILDREN'S STORYBOOK
TRANSLATION IN PUSTANDA, MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, RESEARCH AND TECHNOLOGY**

Muhammad Alfin Rizky

2108411028

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM**

BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024/2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPROVAL PAGE

**HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Judul | : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak Prosedural di Pustaka |
| 2. Penyusun | |
| a) Nama | : Muhammad Alfin Rizky |
| b) NIM | : 2108411028 |
| 3. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| 4. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| 5. Waktu Pelaksanaan | : 12 Agustus – 16 Desember 2024 |
| 6. Tempat Pelaksanaan | : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa |

Bogor, 16 Desember 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum
NIP. 197703062003122002

Mengesahkan,
Kepala Program Studi BISPRO

Dra. Ina Sukaesih/Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

By the grace of the Almighty God because thanks to Him the writer can fulfill Field Work Practice (FWP) to completion without obstacles and finalize the FWP report in a timely manner.

This FWP program is conducted by the writer as one of the mandatory requirements of English for Business and Professional Communication study program. This report was prepared by the writer based on the writer's experience during the FWP in the Center for Strengthening and Empowering Language (Pustanda) having its office address at Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810 effectively from 12 August 2024 to 16 December 2024.

The writer receives many supports from various parties and on this occasion, the writer wants to express gratitude to:

1. Writer's parents and family having provided full support to the writer;
2. Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., MM, M. Hum. as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program and the lecturer suggesting the writer to perform an internship at Pustanda;
3. Mrs. Septina Indrayani, S.Pd. , M. TESOL. as a supervisor lecturer having assisted the writer to prepare this FWP report;
4. All of the Translation Professional Expertise and Services Group (PESG) staffs at Pustanda having granted their beneficial knowledge and experience to the writer during the writer's internship at the agency;
5. Jonatan Simanjuntak, Saddam Giffari, and Wedar Jati Priyanto as the writer's friends in internship having accompanied the writer during the FWP.

The writer has prepared this report accordingly and has fulfilled the correct linguistic rules required for the utilization by all parties needing this report. The writer is well aware that the report has shortcomings and errors. The writer expects criticisms and suggestions to assist the writer in future reports.

Jakarta, 18 December 2024

Writer



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE	i
PREFACE.....	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLES.....	iv
LIST OF FIGURES	v
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of Activities.....	1
1.3 Time and Place of Activities.....	2
1.4 Purposes and Benefits	2
1.4.1 Purposes	2
1.4.2 Benefits.....	2
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	3
2.1 Definition of Translation	3
2.2 Translation Strategies	3
2.3 Translation Methods	4
2.4 Translation Ideologies	7
2.5 Translation Techniques	7
2.6 Children's Stories	11
2.7 Procedure Texts	11
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS.....	13
3.1 Work unit.....	13
3.2 Description of FWP.....	14
3.3 Translation Process	17
3.4 Translation Techniques	18
3.5 Obstacles During FWP and The Solutions	20
3.5.1 Task Implementation Obstacles.....	20
3.5.2 Problems Solving	20
CHAPTER IV CLOSING	22
4.1 Conclusion	22
4.2 Suggestions.....	22
REFERENCES.....	23
ATTACHMENTS.....	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Description of Field Work Practice	14
Table 3.2 Adaptation Technique	19
Table 3.3 Literal Translation Technique	19
Table 3.4 Particularization Technique	19
Table 3.5 Established Equivalent Technique	20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 V Diagram by Newmark (1988)	5
Figure 3.1 Work Structure	13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Story texts demonstrate various of events, stated by Keraf (1997) regarding the definition of text narrative. The conflicts reaching climax are normally created for the narrative and ended with a resolution. Reader entertainment, concept creation, organizing ideas, and providing experiences are utilized as narrative objectives.

Narrative texts are divided into two categories, which are nonfiction and fiction texts. Nonfiction texts are stories based on facts and realities to strengthen arguments on a particular topic. Concurrently, fiction texts are stories made in accordance with the imagination or creativity of writers to readers. Subject of this report is linked to the fiction texts since the writer's translation is adopted from one of the types of literature texts.

Literature texts are a statement of concepts, feelings, or experiences in a story through interesting and imaginative language. Literary scripts are expressed with creative and artistic facts emerging from social life (Esen, 1978). Metaphorical and symbolic languages are frequently utilized in literature texts to elevate emotions and thoughts of the readers. The objectives of literature texts are established to entertain, inspire, and provoke the readers to consider the conveyed meaning or message. Types of literature texts are categorized into dramas, novels, poetries, short stories, and children's stories. In the children's storybook, there is a text in the form of procedure containing instructions on creating a book. Sentences similar to imperative stages are founded in this storybook.

In the implementation of FWP activities at Pustaka, the writer is placed in the position of translator and provided the task to translate the procedural children's storybook. The knowledge obtained in lectures are directly practiced by the writer in the children's storybook, especially book in the form of procedures. This is the basis for determining the title of this FWP report.

1.2 Scope of Activities

The scopes of internship activities are as follows:

1. translating the children's storybook from English Language to Indonesian Language



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. utilizing the translation tools used by the agency
3. watermarking the books
4. examining the files
5. recapping the books data

1.3 Time and Place of Activities

The time and place for the FWP activities are as follows:

- a. Time : 12 August 2024 to 16 December 2024
- b. Agency : Center for Strengthening and Empowering Language
- c. Address : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810
- d. Implementation : Offline
- e. Site : badanbahasa.kemdikbud.go.id

1.4 Purposes and Benefits

1.4.1 Purposes

There are three objectives in the implementation of FWP activities as follows.

- a. fulfilling one of the requirements for Applied Bachelor (D4) curriculum
- b. applying competencies learned in lectures into the tasks provided during FWP
- c. honing writer's knowledge

1.4.2 Benefits

There are two benefits in the implementation of FWP activities, which are benefits for student and agency.

1. Benefits for Student

- a. honing the ability to translate from English Language to Indonesian Language
- b. improving the soft skills and hard skills
- c. expanding the working relationship

2. Benefits for Agency

- a. boosting the agency productivity
- b. receiving the problem solving
- c. evaluating the human resources potential



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

Valuable experience is obtained during the course of FWP activities. Conclusions received within the four months of internship are as follows:

1. The techniques comprehension is utilized to translate procedural children's storybooks i.e. Adaptation Technique, Literal Translation Technique, Particularization Technique, and Established Equivalent Technique in order that the target readers, children, understand message in the source language text without complicated words or phrases.
2. The translation process is increasingly being understood as a guideline in translating procedural children's storybooks by skimming and scanning, searching equivalent words, and finalizing with re-examination of translation results.
3. Direct participation is performed in the procedures of children's storybooks publication with various stages that must be carried out before the translated books can be read by the target readers.
4. New experiences unrelated to the subjects in lectures are gained during the internship at the Center for Strengthening and Empowering Language which are file examination and data recapitulation.

4.2 Suggestions

Based on internship and translation activities having been conducted, the writer has three suggestions as follows.

1. Students need to conduct further research related to the agency that would be selected as a FWP place.
2. Students is recommended to ask to the mentor if there is confusion in the work process.
3. Students must improve the translation knowledge for those working in this field.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Albir, L. M. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Journal des traducteurs*, 498-512.
- Aminuddin. (1987). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung : Sinar Baru.
- Arso Setyaji, D. (2020). ANALISIS TEHNIK PENERJEMAHAN PADA TEKS TERJEMAHAN MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS UNIVERSITAS PGRI SEMARANG. *Universitas PGRI Semarang*, 623-644.
- Badan Bahasa. (2024, Desember 17). *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*. From Beranda Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa: <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/>
- Baker, M. (1992). *In Other Words a Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardner Press, Inc.
- Esten, M. (1978). *Kesusasteraan : Pengantar Teori dan Sejarah*. Bandung: Angkasa.
- Evan. (2022, July 6). *Transcore*. From Did You Know that The Translation Method is Classified into Two Diagrams?: <https://transcore.co.id/translation-method-into-two-diagrams/>
- Febriyanti, R. H. (2022). Strategi penerjemahan bahasa Inggris- bahasa Indonesia dalam pembelajaran berbasis daring. *AKSARA: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 1-16.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Juhariyanti, D. (2022). Penerapan Prosedur, Metode, dan Analisis Terjemahan pada Teks Naratif "The Endless Tale". *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 129-138.
- Keraf, G. (1997). *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: Gramedia pustaka utama.
- Kosasih, E. (2014). *Jenis-jenis Teks dalam Mata Pembelajaran Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Kurniawan, H. (2013). *Menulis kreatif Cerita Anak*. Jakarta: Akademia Permata.
- Masduki. (2011). JENIS DAN MAKNA TERJEMAHAN (DITINJAU DARI KELEBIHAN DAN KURANGANNYA). *Jurnal Ilmiah Universitas Trunojoyo Madura*, 1-14.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Melinda Awalukita Damai Hati, D. (2022). Studi Kasus Penerjemahan Teks Eksplanasi Menggunakan Metode Penerjemahan Semantis-Komunikatif pada “Routledge Handbook on Sufism”. *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 34-42.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nugroho, M. A. (2017). PENGGUNAAN METODE SETIA (FAITHFUL) DALAM MENERJEMAHKAN KARYA SASTRA BERUPA CERITA PENDEK. *Universitas Kuningan*, 1-8.
- Supriatnoko, D. (2022). TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN TEKS RESEP MASAKAN. *Politeknik Negeri Jakarta*, 198-205.
- Taber, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: United Bible Societies.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wiyatasari, R. (2015). TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM CERPEN DOKTOR SIHIR KARYA IWAYA SAZANAMI DAN LARILAH MELOS KARYA DAZAI OSAMU. *Universitas Diponegoro*, 42-55.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENTS

Appendix 1

Certificate of Acceptance Internship



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
Telepon (021) 29099245; Pos-el pustanda@kemdikbud.go.id

Nomor: **Manual.197/14/KP.04.00/2024**
Hal : Surat Persetujuan Permohonan Magang

18 Juli 2024

Yth. Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy
Kampus UI, Depok

Dengan hormat kami sampaikan bahwa surat Nomor 4469/PL3/PK.01.09/2024 tanggal 3 Juli 2024 tentang Permohonan Magang telah kami terima dengan baik. Sehubungan dengan hal tersebut, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi bersedia menerima mahasiswa berikut

No.	Nama	NIM	Program Studi
1.	Saddam Giffari	2108411012	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
2.	Wedar Jati Priyanto	2108411020	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
3.	Jonatan Simanjuntak	2108411026	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4.	M. Alfin Rizky	2108411028	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

untuk melaksanakan kegiatan magang yang dijadwalkan pada 12 Agustus—16 Desember 2024 dengan ketentuan sebagai berikut.

1. Mahasiswa magang wajib mematuhi tata tertib yang berlaku di Pustanda.
2. Pustanda memberikan kesempatan magang sesuai bidang yang dilamar, yaitu penerjemahan.
3. Pustanda tidak menyediakan transportasi dan akomodasi selama kegiatan magang berlangsung.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami ucapkan terima kasih.



Tembusan:
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa



Weekly Logbook



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: bumas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBING PKL

1. Nama Instansi : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati,
Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
16810
3. Judul PKL : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak
Prosedural di Pustaka, Kemendikbudristek
4. Nama Pembimbing Instansi : Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1 (12-16 Agustus 2024)	Meringkas dan menerjemahkan latar belakang BPP Bahasa dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris	Kantor Pustaka
Minggu 2 (19-23 Agustus 2024)	1. Melakukan digitalisasi dan pengolahan data terkait uji penjurubahasaan 2. Melakukan pemeriksaan pada buku cerita anak	Kantor Pustaka
Minggu 3 (26-30 Agustus 2024)	Melanjutkan pemeriksaan pada buku cerita anak yang telah diterjemahkan untuk Buku Terjemahan Tahap I	Kantor Pustaka
Minggu 4 (02-06 September 2024)	Mengunduh buku cerita anak 2024 untuk kegiatan Lokakarya Penerjemahan Buku Cerita Anak TA 2024	Kantor Pustaka
Minggu 5 (09-13 September 2024)	Memeriksa ketersediaan buku cerita anak pada gdrive	Kantor Pustaka
Minggu 6 (17-21)	Mengikuti kegiatan Lokakarya Penerjemahan Buku Cerita Anak TA 2024 dan diberi tugas	Hotel Aston Priority

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

September 2024)	berupa: 1. Menerjemahkan buku cerita anak berjudul "The Best Book", "Kantaji Temple", "Seeking For Younger Sister", dan "A Bracelet For Mother" 2. Melakukan swasunting buku yang diterjemahan 3. Melakukan peer-review bersama teman-teman magang PNJ dan mentor. 4. Membubuhkan watermark pada buku cerita anak	Simatupang
Minggu 7 (23-27 September 2024)	1. Melanjutkan pemeriksaan ketersediaan buku cerita anak pada hardisk 2. Merekap data file PDF buku cerita anak untuk keperluan pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda
Minggu 8 (30 September – 04 Oktober 2024)	Memeriksa dan mengidentifikasi buku cerita anak	Kantor Pustanda
Minggu 9 (07-11 Oktober 2024)	Menggabungkan naskah jadi satu file word per nama penerjemah	Kantor Pustanda
Minggu 10 (14-18 Oktober 2024)	Melakukan penulisan laporan PKL	<i>Work From Home</i>
Minggu 11 (21-25 Oktober 2024)	Mengikuti Finalisasi Penerjemahan Buku Cerita Anak dan diberi tugas berupa: 1. Mengubah cover cerita anak menjadi jpg 2. Menyusun file buku cerita anak menjadi prelim untuk pengajuan ISBN Tahap II	Hotel Aston Priority Simatupang
Minggu 12 (28 Oktober – 01 November 2024)	Memasukkan data dan dokumen untuk pengajuan ISBN Tahap II	Kantor Pustanda



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 13 (04-08 November 2024)	Melanjutkan penggabungan naskah jadi satu file word per nama penerjemah	Kantor Pustanda
Minggu 14 (11-15 November 2024)	Menerjemahkan teks hukum "Berita Negara Kemendikbudristek" dan "Persetujuan Indonesia – Jepang Pengalihan Alat dan Teknologi Pertahanan"	Kantor Pustanda
Minggu 15 (18-22 November 2024)	Menyusun file buku cerita anak menjadi prelim untuk pengajuan ISBN Tahap III	Kantor Pustanda
Minggu 16 (25-29 November 2024)	Memasukkan data dan dokumen untuk pengajuan ISBN Tahap III	Kantor Pustanda
Minggu 17 (02-06 Desember 2024)	Melakukan penulisan laporan PKL	Work From Home
Minggu 18 (09-13 Desember 2024)	Mengikuti Finalisasi Buku Terjemahan Tahap III dan diberi tugas berupa: 1. Mendampingi layouter agar buku cerita anak siap dikirimkan	Hotel Aston Priority Simatupang

Bogor, 16 Desember 2024

Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum
NIP. 197703062003122002



Supervisor Form



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: humas@pnj.ac.id

FORM DOSEN PEMBIMBING PKL

JUDUL PKL : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak Prosedural di Pustanda

No	Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II Pendahuluan & Tinjauan Pustaka	ys
2	16/12/2024	Tata Penulisan Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	yl
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	ys
4	20/12/2024	Finalisasi	ys

Depok, 16 Desember 2024
Dosen Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Appendix 4

Translation Results of Procedural Children's Storybooks

Source Language	Target Language
The Best Book	<i>Buku Terbaik</i>
The Best Book Ary loves books so much but there are never enough books. What if she tries creating books on her own? Ary finds out that making books takes a lot of work but it's an interesting job!	<i>Ary sangat menyukai buku, tetapi tidak ada cukup buku untuknya. Bagaimana jika ia membuat buku sendiri? Ary sadar bahwa membuat buku membutuhkan banyak kerja keras, tetapi itu pekerjaan yang menarik!</i>
The Best Book	<i>Buku Terbaik</i>
Julie Romeis Sanders	<i>Julie Romeis Sanders</i>
Ary opened the creaky door of the quiet, empty library. She headed straight for the books about animals. She had read them so often she had even thought of ways to make them better! Would there be anything new? No, not today.	<i>Ary membuka pintu berderit di perpustakaan yang sepi dan kosong. Ia langsung menuju ke buku-buku tentang hewan. Ia sering membacanya sampai memikirkan cara untuk membuatnya lebih baik! Apakah akan ada buku yang baru? Sayangnya, tidak hari ini.</i>
Mr Chann, the librarian, waved hello. "Any new books today?" Ary asked. Mr. Chann explained that books were expensive. He didn't have enough money for new ones this year. "What if we made our own?" Ary asked. "That wouldn't cost as much!" "Mr. Chann considered the idea. "That might work. But do you know how books are made?"	<i>Pak Chann, seorang pustakawan, melambaikan tangannya. "Ada buku baru hari ini?" tanya Ary. Pak Chann menjawab kalau buku sangat mahal. Ia tidak punya cukup uang untuk membeli buku baru tahun ini. "Bagaimana kalau kita buat sendiri?" spontan Ary. "Biayanya tidak akan banyak!" Pak Chann mempertimbangkan ide itu. "Sepertinya mungkin berhasil. Namun, kamu tahu bagaimana buku dibuat?"</i>
Ary shook her head. Mr Chann explained that Ary would need to find writers, artists, and an editor. "Ary, if you can find people to write and illustrate the books, I may	<i>Ary menggelengkan kepalanya. Pak Chann menjelaskan bahwa Ary perlu mencari penulis, ilustrator, dan editor. "Ary, kalau kamu bisa carikan orang untuk</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

have a friend who can help us edit them." Ary smiled and shook hands with Mr. Chann.	<i>menulis dan mengilustrasikan buku-buku, Bapak punya teman yang bisa bantu kita untuk mengedit." Ary tersenyum dan bersalaman dengan Pak Chann.</i>
That afternoon, Ary told everyone about their plan. Three kids in her class wanted to try writing, and another wanted to draw pictures. On the way home, she stopped for a snack and learned that the market vendor was a writer, too! That night, her father, who was a wonderful artist, promised to illustrate some of the books.	<i>Sore tadi, Ary menceritakan rencananya kepada semua orang. Tiga teman di kelasnya ingin mencoba menulis dan yang lainnya ingin menggambar. Dalam perjalanan pulang, ia berhenti untuk makan camilan dan mengetahui bahwa pedagang di pasar itu juga seorang penulis! Malam itu, ayahnya, seorang ilustrator hebat, berjanji untuk mengilustrasikan beberapa buku.</i>
The next day, Ary brought everyone to the library. Mr Chann was waiting with a tall lady carrying a notebook, a laptop computer, and several colored pencils. "Ary, come here. I'd like you to meet our editor!" he said. "Hi Ary, I'm Dara. I'm a book editor. I understand you would like to make some books for your library." "Yes! We need a LOT more books. Especially about animals. But how can you help us? I have already found people to write and illustrate them."	<i>Keesokan harinya, Ary membawa semua orang ke perpustakaan. Pak Chann sudah menunggu bersama wanita tinggi yang membawa buku catatan, laptop, dan beberapa pensil warna. "Ary, kemarilah. Bapak ingin mengenalkan Ary dengan editor kita!" katanya. "Hai Ary, nama ibu Dara. Ibu seorang editor buku. Ary ingin buat beberapa buku untuk perpustakaan, ya?" tanya Dara. "Ya! Kami butuh lebih banyak buku. Terutama tentang hewan. Namun, bagaimana Ibu bisa membantu kami? Aku sudah membawa orang untuk menulis dan mengilustrasikannya."</i>
Dara explained that an editor's job is to help writers to make their stories the best they can possibly be. Editors make stories more interesting, funny, or scary, with characters kids will want to read about again and again. Other kinds of editors, called copyeditors, make sure that the	<i>Dara menjelaskan bahwa tugas editor adalah membantu penulis membuat ceritanya menjadi bagus. Editor menghasilkan cerita yang lebih menarik, lucu, atau menakutkan, dengan karakter yang dibaca berulang-ulang oleh anak-anak. Editor jenis lainnya, seperti</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

words are spelled correctly, and the language is correct. Then, the editor works with a designer and illustrator to bring the story to life with pictures. "You can't see my work in the finished book—it is sort of invisible. But it's still important! None of these books could have been made without an editor." "That's so cool!" Ary said. "I never knew it took so many people to make a book." "Ary, would you be my assistant editor? You can help me select the best stories and then edit them. I'll give you this red pencil to work with."

penyunting naskah, memastikan bahwa kata-kata dieja dengan benar, dan bahasanya tepat. Kemudian, editor bekerja sama dengan desainer dan ilustrator untuk menghidupkan cerita melalui gambar. "Ary tidak bisa melihat hasil karya Ibu dalam buku yang sudah jadi—seperti tidak terlihat. Namun, mengedit tetap penting! Tidak ada satu pun buku yang dapat dibuat tanpa editor." "Keren sekali!" seru Ary. "Ary tidak pernah tahu butuh banyak orang untuk membuat sebuah buku." "Ary, kamu mau menjadi asisten editor Ibu? Ary bisa membantu Ibu memilih cerita terbaik dan kemudian mengeditnya. Ibu akan memberikan Ary pensil merah ini untuk digunakan."

Ary couldn't wait to get started. Some of the stories she read were funny or made her feel happy. But others were a little boring. Some didn't even have animals in them! Dara reminded Ary that her job was to make those books better. And although she liked animals, other kids liked different things. These books weren't just for her, but for all the children. Ary used her pencil wisely to make suggestions. Dara added other ideas in blue pencil. Then they gave the manuscripts back to the writers to revise. Finally, the stories were perfect!

Ary tidak sabar untuk memulai. Sejumlah cerita yang dibacanya lucu atau membuatnya senang. Namun, beberapa lainnya terasa membosankan. Bahkan, sebagian cerita itu tidak ada tokoh hewan di dalamnya! Dara mengingatkan Ary bahwa tugasnya adalah membuat buku-buku tersebut lebih baik. Meskipun Ary menyukai hewan, anak-anak lain menyukai hal yang berbeda. Buku ini bukan hanya untukmu, tetapi untuk semua anak. Ary menggunakan pensilnya dengan pintar untuk memberikan saran. Dara menambahkan ide-ide lain dengan pensil biru. Kemudian, naskah dikembalikan kepada penulis untuk diubah. Akhirnya, ceritanya sempurna!



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Now the books needed to be illustrated. Dara explained that the words and pictures would be put together in a computer by a designer. The editor would study the designs carefully to make sure they were just right, with no mistakes. Ary loved watching her father sketch ideas for his book, then turned those sketches into beautiful paintings. A different one for each page!	<i>Sekarang, buku-buku itu perlu diilustrasikan. Dara menjelaskan bahwa kata dan gambar akan disusun di komputer oleh seorang desainer. Editor akan mempelajari desain itu dengan perhatian untuk memastikan semuanya sudah benar tanpa kesalahan. Ary senang melihat ayahnya membuat coretan ide untuk buku, lalu mengubahnya menjadi gambar yang indah. Satu coretan berbeda untuk setiap halaman!</i>
"NOW are the stories ready to be made into books?" Ary asked once the designs had been finished. This had taken a lot longer than she expected. And it was a lot of work! "It's time, Ary!" Dara said with a smile. "Today we are going to send the computer files to the printer. In a few weeks, the books will arrive!"	<i>"Sekarang, apakah cerita-cerita itu siap menjadi buku?" tanya Ary setelah desainnya selesai. Proses ini memakan waktu lebih lama dari yang ia duga. Lalu, pekerjaannya begitu banyak! "Sudah waktunya, Ary!" kata Dara sambil tersenyum. "Hari ini kita akan mengirimkan file buku ke percetakan. Dalam beberapa minggu, buku-buku itu akan datang!"</i>
Ary waited anxiously. She wondered if they would be good enough. Would people want to read them? At long last, he saw a truck drive up the road. "The books are coming!" Ary shouted.	<i>Ary menunggu dengan cemas. Ia bertanya-tanya apakah buku itu cukup bagus? Apakah orang ingin membacanya? Akhirnya, ia melihat sebuah truk melaju di jalan. "Buku-buku itu akan datang!" teriak Ary.</i>
Everyone gathered at the library. Dara opened the first box and handed a book to Ary. "Congratulations, editor. You did it! "Ary sat right down and started to read. Soon, everyone else joined her.	<i>Semua orang berkumpul di perpustakaan. Dara membuka kotak pertama dan menyerahkan sebuah buku kepada Ary. "Selamat Ary, kamu berhasil menjadi editor!" Ary langsung duduk dan mulai membaca. Tak lama kemudian, semua orang bergabung dengannya.</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Now whenever Ary pulled open the creaky library door, the room was never empty. She wandered through stacks of books toward her new favorite section and picked up a book she couldn't wait to read for the first time.

Sekarang, setiap kali Ary membuka pintu perpustakaan yang berderit, ruangan itu tidak pernah kosong. Ia berjalan melewati tumpukan buku menuju rak buku favoritnya yang baru dan mengambil buku yang ingin sekali ia baca untuk pertama kalinya.

